

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич  
Хрусталева Мария Алексеевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Программа производственной практики

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Код УМК 96664

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Производственная практика « Переводческая практика » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **Цель практики :**

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

### **Задачи практики :**

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Переводческая практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ОПК.3** способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

#### **Индикаторы**

**ОПК.3.4** порождает устные и письменные тексты основных функциональных стилей на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения

**ОПК.4** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

#### **Индикаторы**

**ОПК.4.1** осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

**ПК.1.4** осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой

**ПК.1.5** применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности

**ПК.3** способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

#### **Индикаторы**

**ПК.3.1** анализирует иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков

**УК.11** Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

#### **Индикаторы**

**УК.11.3** Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах

**УК.2** Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

#### **Индикаторы**

**УК.2.3** Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.1** Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

**УК.3.4** Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий

**УК.8** Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

**Индикаторы**

**УК.8.2** Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Переводческая практика направлена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	13
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (13 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
<b>Переводческая практика [кафедра лингвистики и перевода]</b>		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики.
<b>1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция</b>		
4	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми и Пермского края. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>2. Включение в профессиональную среду</b>		
20	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.</p> <p>3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постоянное совершенствование переводческих компетенций;</li> <li>- высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</li> <li>- высокий уровень общей культуры;</li> <li>- психологическая самоподготовка;</li> <li>- соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</li> </ul>	
<b>3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики</b>		
180	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <p>1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков).</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике</b>		
6	По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>1. Отчет о производственной практике:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• титульный лист с содержанием.</li> <li>• отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта).</li> <li>• дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы.</li> <li>• контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ).</li> <li>• оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн.</li> </ul> <p>2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
5. Защита отчета		
6	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432812>

### Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432097>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/439030>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/445357>



## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> Словарь сокращений русского языка

<http://www.englishspace.com/dl/dictionaries> Онлайн словари английского языка

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн для поисковой работы

<http://www.fit-ift.org> Сайт Международной ассоциации переводчиков

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ОПК.4

**способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Знать понятие эквивалентного перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеть навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Имеет общее представление о понятии эквивалентного перевода; затрудняется избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; не владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности, но допускает единичные ошибки перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>

#### ОПК.3

**способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.3.4</b> порождает устные и письменные тексты основных</p>	<p>Знать разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p>

<p>функциональных стилей на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>Европейской системы уровней владения иностранным языком; уметь применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне; владеть навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи языковые средства для выражения мысли на иностранном на указанном уровне, допуская множественные ошибки; не владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне, допуская неточности; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального, допуская единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на соответствующем уровне Европейской системы уровней владения иностранным языком; умеет применять в речи разнообразные языковые средства для выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне; владеет навыками свободного выражения мысли на иностранном языке на указанном уровне с учетом характеристик регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.</p>
--	---	---

### ПК.3

**способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации**

<b>ПК.3.1</b> <b>Компетенция</b> анализирует иноязычный	<b>Планируемые результаты</b> <b>обучения</b> Знать структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; уметь	<b>Критерии оценивания результатов</b> <b>обучения</b> <b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.
текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков	выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеть навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования.	<b>Удовлетворительно</b> Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы отдельных уровней языка, но испытывает существенные затруднения; не владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования. <b>Хорошо</b> Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования, допуская отдельные ошибки. <b>Отлично</b> Знает структуру и функционирование изучаемого иностранного языка; умеет выявлять в устной и письменной речи единицы различных уровней языка; владеет навыком анализа устных и письменных текстов на иностранном языке на основе системных знаний его структуры и функционирования.

### ПК.1

**способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать методики пред- и постпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования ПТ	<b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительно</b> Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; не умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; не владеет навыками литературного редактирования ПТ

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, но допускает отдельные неточности редактирования</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ</p>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; уметь выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеть навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет при консультативной поддержке выявлять дискурсивные характеристики ИТ; не владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки анализа и перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>
<p><b>ПК.1.4</b> осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой</p>	<p>Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает принципы профессиональной этики</p>

	<p>этическими нормами; владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> переводчика, затрудняется выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, не владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации в большинстве случаев.</p> <p><b>Отлично</b> Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>ПК.1.5</b> применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; уметь ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; затрудняется ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и</p>



		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>информационных ресурсов, допуская отдельные ошибки анализа и редактирования.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p>
--	--	---

### УК.3

**Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.1</b> Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; уметь использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеть навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; затрудняется использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и/или иностранных языках, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; умеет использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках, но допускает отдельные</p>

		<p><b>Хорошо</b> коммуникативные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках; умеет использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере; владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.</p>
<p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знать о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; уметь устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеть навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Имеет представление о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий, но испытывает существенные трудности; не владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии, но требуется консультативная помощь.</p> <p><b>Отлично</b> Знает о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере; умеет самостоятельно устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий; владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p>

## УК.8

**Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.8.2</b> Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения	Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами, но испытывает некоторые трудности; не владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере, но требуется консультативная поддержка.</p> <p><b>Отлично</b> Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения; умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами; владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>

## УК.11

**Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.11.3</b> Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в	Знать принципы антикоррупционной политики государства; уметь следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеть навыками взаимодействия на	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает принципы антикоррупционной политики государства; затрудняется следовать принципам антикоррупционной</p>

социальной и профессиональной сферах	основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах.	<p align="center"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>политики в профессиональной деятельности; не владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает принципы антикоррупционной политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах при консультативной поддержке.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает принципы антикоррупционной политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах.</p>
--------------------------------------	---	--

## УК.2

### Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.2.3</b> Разрабатывает мероприятия по реализации проекта на разных этапах его жизненного цикла, вносит корректировки в ходе реализации проекта</p>	<p>Знать основные этапы жизненного цикла проекта; уметь реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; владеть способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основные этапы жизненного цикла проекта; затрудняется реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; не владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные этапы жизненного цикла проекта; умеет при консультативной поддержке реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; затрудняется корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.</p>

		<b>Отлично</b> Знает основные этапы жизненного цикла проекта; умеет реализовывать проект на иностранном языке с учетом специфики каждого его этапа; владеет способностью корректировать и совершенствовать форму и содержание проекта на иностранном языке.
--	--	--

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Защищаемое контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
время отводимое на доклад 2

### Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	<b>Неудовлетворительно</b>
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	<b>Удовлетворительно</b>
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о	<b>Хорошо</b>

<p>прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема;  - положительная характеристика с места прохождения практики;  - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.</p>	<b>Хорошо</b>
<p>Способен работать в коллективе;  приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безусловно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;  - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;  - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;  - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;  - положительная характеристика с места прохождения практики;  - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.</p>	<b>Отлично</b>